

路经楼兰

LUJINGLOULAN

“西域游历”丛书

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 肖小勇 巫新华



广西师范大学出版社

路经楼兰



“西域游历”丛书

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 肖小勇 巫新华

图书在版编目(CIP)数据

路经楼兰/[英]奥雷尔·斯坦因著;肖小勇,巫新华译.
桂林:广西师范大学出版社,2000.9

(“西域游历”丛书)

ISBN 7-5633-3048-8

I.路… II.①斯… ②肖… ③巫… III.楼兰-发
掘报告 IV.K872.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 40234 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 36 号 邮政编码:541001)
电子信箱:pressz@public.gpptt.gx.cn

出版人:萧启明

全国新华书店经销

深圳市新兴印刷有限公司印刷

(深圳市笋岗路华通大厦 1616 室 邮政编码:518008)

开本:889mm×1194mm 1/32

印张:10.5 字数:180千字

2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

印数:0 001~16 000 定价:26.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

致 读 者

根据读者阅读的需要,我们把我社出版的大型丛书《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》分编出版单行本系列,《路经楼兰》出自该系列之一的《西域考古图记》。

《西域考古图记》是一部综合性的学术性专著。为便于一般读者更多地了解楼兰遗址、米兰遗址的发掘情况以及两个遗址中出土的文物,我们对原书做了一些技术性处理:删除了一些专业性特别强的内容,给一些难懂的专有名词加上注释,将插图进行适当调整并重新编序等。此外,为便于读者了解《西域考古图记》全貌,我们附上了节选的原书中文版前言。

随着《海外遗珍》其他图书的陆续出版,“西域游历”丛书将不断推出新的图书。

广西师范大学出版社

2000年7月

前 言^①

由中国社会科学院考古研究所主持翻译,广西师范大学出版社出版的斯坦因《西域考古图记》五卷汉译本终于与大家见面了,这是我国学术界值得欣慰的一件大事。《西域考古图记》是广西师范大学出版社计划出版的《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》(丛书包括英、德、法、俄、日等国考察队 20 世纪初以来,考察并劫掠我国新疆、甘肃等地珍贵文物后所出版的重要报告和专著)中的第一部。该书和将要出版的本丛书其他著作,对我国考古学范畴的新疆考古学、河西地区考古学、佛教考古学、建筑考古学、古民族文字学、简牍文书学、铭刻学、钱币学和体质人类学等方面,历史学范畴的新疆古代史、河西地区古代史、古文献学、历史地理学等方面,民族学范畴的新疆古代民族史和古代民族文化史等方面,宗教学范畴的佛教、摩尼教、景教和袄教等方面,艺术史范畴的雕塑、绘画、音乐和舞蹈等方面,以及地理学、敦煌吐鲁番学、古代社会学、丝绸之路史、东西方经济文化艺术交流史、古代国际关系史、古代服饰史和有关农业、手工业、商业与军事等诸多领域的研究工作,都有着十分重要的意义。

《西域考古图记》一书,是英籍匈牙利人斯坦因 1906~1908 年在我国新疆和甘肃西部地区进行考古调查和发掘的全部成果的详细报告,也是斯坦因 1900~1901 年第一次新疆考古调查和发掘后所出《古代和田》报告的续编。《西域考古图记》一书涉及的地域十

① 此前言是作者为大型文献图书《西域考古图记》所作,现挪用作《路经楼兰》前言,以便读者对本书及《西域考古图记》有所了解。

分广阔,从西向东包括了今和田地区、阿克苏地区、巴音郭楞蒙古
维吾尔自治区、吐鲁番地区、哈密地区和河西走廊一带。在这些地区调
查和发掘的重要遗址有阿克铁热克、喀达里克、麻扎塔格、尼雅、安
迪尔等遗址,米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址,楼兰古城及其附近遗
址,焉耆明屋及其附近的石窟寺和遗址,甘肃西部汉长城和烽燧遗
址,敦煌千佛洞和藏经洞等。斯坦因在这些遗址所发现遗物的主
要类别有雕塑,绘画,简牍文书(包括汉文、梵文、佉卢文、和田文、
龟兹文、吐蕃文、突厥文、粟特文和回鹘文等),织物(丝、毛、麻、棉
等),钱币,碑刻,佛经残卷,以及大量的陶、木、石、金属(金、银、铜、
铁等)、玻璃、料器等质料的生活用品、生产工具、装饰品和兵器等。
书中还配有大量遗迹插图,遗址平、剖面图,还有一卷遗物图版和
一卷调查地区的地图。全书以考古学为核心,并基本上涵盖了前
述诸多学术领域,内容十分丰富。

斯坦因《西域考古图记》一书有许多突出的特点,比如:1. 资
料性强,可利用率较高。斯坦因对所调查和发掘的遗址,均根据当
时的具体情况对遗迹和遗物作了详细记录,并进行综合分析,整理
后刊于本书中,比较系统和准确,便于利用。2. 地理学与考古学
结合。……他除对某些地区进行单独的地理学考察外,还对所到
遗址的地貌、河流、气候等自然条件的变迁及其与遗址的兴废关系
进行考察。3. 涉及的领域广、学科多、信息量大。除考古学外,凡
与遗迹和遗物有关的学术领域和学科都程度不等地涉及到了,并
进行了综合分析研究。此外,他还将所发掘的遗迹、遗物与中亚、
犍陀罗和印度、西亚乃至西方的资料进行对比研究,引用了很多西
方的研究成果;对遗迹、遗物的渊源关系,遗物的生产技术与制造
工艺也进行了较深入的探讨,信息量很大。…… 4. 浓缩了斯坦
因三次考察相关部分的主要成果。书中凡涉及他第一、三次考察
的相关部分,多相互进行比较和印证,并对考察情况进行综合分析
研究,因而浓缩了他三次考察的主要成果。5. 集众家之长,研究
水平高。本书不仅在资料整理方面集中了众多专业技术人员和高

水平的专家,在研究方面更是名家荟萃。因此,《西域考古图记》一书的研究成果,在很大程度上可以说是集体智慧的结晶,代表了20世纪20年代以前在这一领域中的最高研究水平。

斯坦因《西域考古图记》一书,学术价值很高,影响深远。该书所刊布的资料至今仍是各有关领域的基础资料,有的甚至是惟一的资料。今新疆地区(也包括河西走廊)由于是古代东西交通的大动脉,又是丝绸之路的中枢地段,因此成为古代东西方经济、文化、艺术和多种宗教的交汇融合之地,从而创造出了独具特色的灿烂的物质文化。斯坦因在《西域考古图记》一书中,对这种研究难度很大的物质文化进行了开创性的研究。他提出了许多独到的见解,指出了这种物质文化在古代人类文明史中所占的重要地位,其研究成果的影响至今犹存。有关这方面的问题,限于篇幅,兹不详述,请读者参阅原著。下面仅从资料的角度略举几例,简要说明其重要的学术价值。1.……。2. 米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址。米兰佛寺遗址群是研究鄯善佛教与佛教艺术最重要的资料,其塑像、壁画和佛塔遗址在新疆独具特色,并与犍陀罗佛教艺术有密切关系。犍陀罗佛教艺术只发现雕塑,故米兰佛教壁画便成为研究犍陀罗风格佛教绘画仅有的依据,在学术界和艺术界都享有很高的声誉。米兰佛寺遗址经斯坦因发掘后已遭破坏,所以斯坦因刊布的资料是无法替代的。斯坦因在米兰吐蕃城堡遗址发掘出大量的吐蕃文简牍等遗物,还有他在麻扎塔格遗址所发现的吐蕃文简牍和其他遗物,都是研究公元8~9世纪吐蕃在今新疆地区活动情况,吐蕃建筑特点和艺术风格,吐蕃生产技术和生产工艺,吐蕃社会状况,职官和军事组织情况,吐蕃文字以及吐蕃与唐朝、西域及周边地区关系的极为难得的重要资料。3. 楼兰遗址,是斯文·赫定首先发现的,但大量的调查和发掘工作是由斯坦因进行的。斯坦因所刊布的楼兰遗址(包括其附近地区)的遗迹、遗物,大量的魏晋前凉时期的汉文简牍文书,以及部分佉卢文简牍文书具有重要意义。据此可基本复原出魏晋前凉时期西域长史机构的职官系

统、屯田概况、社会生活状况、西域长史机构与鄯善及西域诸国的关系。这些遗迹、遗物对研究楼兰古城的性质和鄯善国都的方位以及东西方文化艺术交流等方面,有着至关重要的作用。此外,他所发现的汉文简牍文书不仅可以补史籍之不足,还可弥补中国简牍史中的缺环,并为木简向纸文书的过渡提供了实证。斯坦因刊布的这些资料,目前仍是最全面、最具权威性的,影响很大。现在国内外学术研究中的楼兰热与此亦有很大关系。4.……。此外,斯坦因还劫掠了敦煌藏经洞的文化宝藏(这是震惊中外的重大事件),这批珍贵文物无与伦比的学术价值是众所周知的,兹不赘述。总之,斯坦因《西域考古图记》中收录的资料是中华民族文化宝库的重要组成部分之一,他在此基础的研究成果及所构筑的基本学术框架,对前述的新疆考古学和敦煌学等学科的形成和发展有着重要的影响。因此,这本书的学术价值是不言而喻的。当然,斯坦因《西域考古图记》一书也有明显的不足之处。这主要是受当时学术研究总体水平的制约,并与他个人学识的局限性和当时帝国主义列强政治思想对他有较强的影响密切相关。所以对本书的不足之处,我们要用历史的眼光予以审视和评论。

除上所述,应当指出斯坦因《西域考古图记》一书所收的遗迹、遗物等全部实物资料,都是通过对新疆和甘肃西部重要遗址的破坏和劫掠而获取的。他在遗址中剥取壁画,搬走塑像,凡能拿走的文物均席卷一空。对此,斯坦因在书中亦直言不讳,因而给那段令国人屈辱而心碎的历史留下了真实的记录。这些被斯坦因和西方其他列强的学者、探险家们所劫掠的中国古代文物精粹,在国际学术界造成了巨大的轰动,从而引发了当时欧洲和日本东方学研究的大发展。与此同时,我国的学术界也因此受到了强烈的震撼,开始觉醒,奋起抗争,并积极投身到对这批文物的研究当中去。此后,国内外一批新学科陆续建立,一批大学者相继出现,填补了许多学术领域研究的空白,取得了划时代的成就,产生了深远的影响。凡此都是中国古代珍贵文物本身的价值所致,也是中国古代

文化瑰宝对人类文明的伟大贡献。这个结果是帝国主义列强所始料不及的,也是与他们的本意相违的。因此,必须将上述情况与他们应受到严正谴责的劫掠行径严格区分开来。

如前所述,20世纪初以来,中国古代文化遗产遭受西方列强空前的浩劫。所有遭到这场浩劫的遗址均被破坏了,珍贵的遗物也没有了,所以斯坦因等人刊布的这些劫掠遗迹、遗物的报告和专著,就成为研究与此相关的各学科仅存的基础资料。……几十年来,我国几代学者都有将这些书译成汉文出版的强烈愿望,然而限于主客观条件一直未能实现。……广西师范大学出版社以高瞻远瞩的胆识,为弘扬祖国古代文化,促进学术繁荣,加强民族团结,毅然肩负重担,决定投巨资出版列强劫掠中国古代珍贵文物后所发表的主要著作,并立即着手,以斯坦因《西域考古图记》一书为起点,与我所携手,迅速组织力量进行翻译和编辑工作。这是对我国学术研究和加强民族团结工作的重要贡献,对此我们深表敬意……

《西域考古图记》一书已经展现在读者的面前了,以后其他有关重要著作的汉译本将陆续奉献给读者。我们相信这些著作汉译本的出版,一定会促进我国与此相关诸学科研究的发展,并必将会取得更多更好更大的科研成果和重要而良好的社会效益。

孟凡人

1998年10月

目 录

致读者

前 言 孟凡人

第一章 穿越罗布沙漠 1

第一节 首访米兰 1

第二节 通过塔里木河的末端河 9

第三节 越过侵蚀的古三角洲 18

第二章 楼兰遗址 33

第一节 发掘废住宅 L.A.I 33

第二节 调查废住宅 L.A.II~VI 46

第三节 古垃圾堆 L.A.VI.ii 中的发现 54

第四节 围墙遗迹 64

第五节 L.A 废弃的窄塔波 70

第六节 一处佛寺遗迹 80

第七节 废墟 L.B.IV~VI 中发现的遗物 94

第八节 楼兰遗址的汉文文书 108

第九节 楼兰遗址出土的佉卢文文书 119

第十节 汉文史料中的楼兰遗址	124
第十一节 楼兰的放弃	138
第三章 重返米兰遗址	143
第一节 前往车尔臣河三角洲	143
第二节 米兰废堡	155
第三节 米兰城堡中的发掘	161
第四节 米兰城堡中的各种发现物	169
第五节 米兰城堡发现的吐蕃文书	178
第六节 一件用如尼文字书写的突厥语写卷	184
第四章 米兰古代佛寺	195
第一节 废址 M. II 的雕塑残片	195
第二节 宰堵波内殿 M. III 及其壁画	213
第三节 M. III 的绘图饰带的残存物	241
第四节 内殿 M. III 中的“天使”护壁	249
第五节 发掘寺庙 M. V	262
第六节 内殿 M. V 中的一则佛传壁画	273
第七节 内殿 M. V 的绘画护壁	287
第八节 M. V 发现佉卢文题记以及米兰遗迹	299

插图目录

一 穿越罗布沙漠

1. 米兰遗址 M. III - M. VI 塔寺遗迹, 自西望 /4
2. 米兰遗址吐蕃城堡之南面, 有中央棱堡 /5
3. 米兰遗址吐蕃城堡内部, 在发掘中, 望向东北角 /6
4. 米兰吐蕃城堡中发掘出的大土罐和篮子 /7
5. 在阿布旦做人体测量的罗布人 /10
6. 碧玉器 /22
7. 铜箭头 /23
8. 楼兰遗址西北 3 英里处之佛塔遗迹, 自南望 /30

二 楼兰遗址

9. 自楼兰遗址佛塔遗迹经风蚀地向东望 /34
10. 自楼兰遗址佛塔遗迹经风蚀地向东南望 /34
11. 楼兰遗址之 L. A. I 古代居住遗迹及佛塔 /37
12. 织物残片 /41
13. 丝绸捆 /42
14. 木器 /45
15. 楼兰遗址 L. A. II 遗迹之西南部,
自东南望 /46
16. 楼兰遗址 L. A. III 遗迹, 楼兰古城, 自东北望 /49

17. 楼兰遗址 L. A. III 废墟出土的木雕残片 /50
18. 木取火板 /53
19. 楼兰遗址 L. A. VI. ii 圾堆, 在发掘中 /55
20. 纸文书和绢写卷残片 /58
21. 早期粟特文纸写卷残片 /59
22. 陶片 /60
23. 铜雕 /60
24. 木器腿和木匙 /61
25. 织物残片 /63
26. 早期古钱 /64
27. 楼兰遗址 L. A. IX 古代佛塔及居住遗迹, 自南望 /65
28. 石器和铁箭头 /66
29. 楼兰遗址 L. A. X 佛塔遗迹, 自南望 /71
30. 楼兰遗址东面之 L. A. XI 倾颓的佛塔土墩, 自东南望 /74
31. 楼兰遗址 L. A 城东北面之小土墩遗迹 /76
32. 陶器残片 /79
33. 青铜镜残片 /79
34. 玻璃珠 /80
35. 楼兰遗址 L. B. II、III 遗迹, 自东望, 清理前 /82
36. 楼兰遗址 L. B. II 佛寺遗迹出土之装饰木雕 /84
37. 木雕栏杆 /86
38. 小佛塔木雕模型 /87
39. 建筑上的木雕构件 /89
40. 透雕板残块 /90
41. 装饰性木雕 /91
42. 楼兰遗址 L. B. II 寺庙和 125 号营地之间的小佛塔遗迹 /93
43. 楼兰遗址 L. B. IV 遗迹全貌, 自东望 /94
44. 楼兰遗址 L. B. V 遗迹, 自西南望 /95
45. 织物 /97
46. 经楼兰遗址 L. B. IV 居住遗迹 iv 大厅望向 L. B. V 遗迹, 发掘前

47. 经楼兰遗址 L.B.IV 之 iv 号房屋遗迹,向西北望,发掘后 /99
48. 经楼兰遗址 L.B.IV 之 iv 号房屋遗迹,向西望,发掘后 /99
49. 楼兰遗址 L.B.IV 居住遗迹之北部分,自东南望,发掘后 /101
50. 精美的怪兽木雕 /102
51. 楼兰遗址 L.B.IV 之 vii 和 vii 房屋遗迹,自南望,在清理中 /104
52. 矩形木简,写有佉卢文文书 /121

三 重返米兰遗址

53. 石斧和玉石 /145
54. 麦尔德克梯木遗址,自城墙南部眺望 /149
55. 米兰遗址吐蕃城堡东南角之 xii~xv 房屋遗迹,发掘中 /158
56. 米兰遗址吐蕃城堡之东面,自中心部位望 /159
57. 米兰遗址吐蕃城堡沿东墙之 xiii、ix 号房屋遗迹,发掘后 /159
58. 米兰遗址吐蕃城堡之中央棱堡和东面、自内侧向外望 /165
59. 藏文木简 /167
60. 藏文纸文书残片 /169
61. 上过漆的皮制铠甲鳞片 /170
62. 编结在一起的铠甲鳞片 /172
63. 芦苇笔 /174
64. 角印 /174
65. 纺织工具 /175
66. 木钥匙 /175
67. 织有动物形的毛织物残片 /176
68. 刺绣丝袋残片 /177
69. 藏文纸文书残片 /181
70. 突厥如尼文纸文书残片 /185

四 米兰古代佛寺

71. 米兰 M. II 佛寺平面图 /196
72. 米兰遗址 M. II 废寺遗迹东北面,发掘后,自东望 /197

73. 米兰遗址 M. II 废寺之东北围廊中发掘出的泥塑大佛头像(ii、v) /201
74. 泥塑大佛头像 /202
75. 米兰遗址 M. II 佛寺遗迹东北围廊中发掘出的巨型泥塑坐佛像 /203
76. 米兰遗址 M. II 佛寺遗迹东北围廊中发掘出的巨型泥塑坐佛像之碎块 /203
77. 米兰遗址 M. II 废寺东北围廊中发掘出的泥塑大佛头像 /205
78. 梵文贝叶写卷残片 /206
79. 木雕:双耳托架 /210
80. 喀达里克遗址 Kha. ix 废寺,发掘后,自南望 /211
81. 安迪尔遗址唐代城堡 E. III 建筑中发掘出的木柱 /212
82. 米兰遗址 M. III 之废寺遗迹,发掘后,自东望 /214
83. 米兰遗址 M. III 佛寺遗迹之佛塔和圆形围廊遗迹,自西南望 /216
84. 米兰 M. III 佛寺墙裙上的蛋彩壁画残片 /218
85. 丝织品残片 /220
86. 米兰遗址 M. III 佛寺跌落下来的壁画碎片,出土自方形围廊东北 /222
87. 假花残片。有棉织物做背衬,假花用小木钉固定 /224
88. 米兰 M. III 佛寺墙壁上的蛋彩壁画残片 /227
89. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊东南墙上蛋彩的中楣和墙裙 /232
90. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊东南墙上蛋彩的中楣和墙裙 /233
91. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊南墙上蛋彩的中楣和墙裙 /234
92. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊南墙上蛋彩的中楣和墙裙 /235
93. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊南墙上蛋彩的中楣和墙裙 /236
94. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊东南墙上蛋彩的中楣和墙裙 /237
95. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊西南墙上蛋彩的中楣和墙裙 /237
96. 米兰 M. III 佛寺墙壁上的蛋彩壁画残片 /240

97. 米兰 M. III 佛寺墙壁上的蛋彩壁画残片 /247
98. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊北墙上蛋彩的中楣和墙裙 /248
99. 米兰 M. III 和 M. V 佛堂遗址立面图和平面图 /249
100. 米兰 M. III 佛寺墙裙上具有犍陀罗风格的浮雕残片 /251
101. 米兰遗址 M. V 佛寺南围廊内墙上之蛋彩墙裙部分 /258
102. 米兰遗址 M. V 废寺, 自东南望, 发掘前 /262
103. 米兰遗址 M. V 佛寺之佛塔和圆形围廊遗迹 /264
104. 木雕花饰 /267
105. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊东北墙上蛋彩的中楣碎块 /272
106. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊东南墙上蛋彩的中楣, 在骑马王子像上面有题记 /276
107. 米兰遗址 M. V 佛寺圆形围廊南墙上蛋彩的中楣, 在大象腿上
有题记 /280
108. 米兰 M. V 佛寺墙壁上的蛋彩壁画残片 /295
109. 米兰 M. V 佛寺墙壁上的蛋彩壁画残片 /307
110. 米兰遗址 M. VII 佛塔遗迹, 自南望 /310
111. 米兰遗址 M. X 穹隆顶建筑遗迹, 自南望, 清理后 /312
112. 米兰遗址 M. X 之穹隆顶建筑遗迹, 自西南望 /313

第一章 穿越罗布沙漠

第一节 首访米兰

在若羌忙了3天,完成了沙漠探险的准备工作。1906年12月6日早上,一支由50个发掘民工和21峰骆驼组成的探险队出发了。21峰骆驼载着我们五周的供给和冰块,到罗布沙漠深处时,将需要这些冰块来为我们提供必要的供水。我的第一目标是楼兰遗址,它在最近的居民点阿布旦小渔村东北100余英里,离最近的可饮水之地也足有70英里。考虑到面临其他只能在寒冷的冬季进行的艰难工作,节省时间的必要性是显然的。因此我只好根据水的供应量带上尽可能多的民工。冰块是否已经在咸泉阿提米什布拉克形成,以及骆驼运输的限度是多少,这些不确定性使后一问题变得十分复杂。尽管多方努力,若羌的资源仍然不够,只不过为我增加了7口瘦弱的牲口,我自己原来有8口,后在且末又租用了6口。

◁从若羌出发

尽管因运输和供给的原因,我急于尽早赶到楼兰遗址,但无论如何,我绝不放弃顺道访问米兰遗址的机会。喀拉库顺(Kara-koshun)湖入口处的阿布旦,将是我们穿越东北方罗布沙漠的可靠基地。经由米兰到阿布旦的路线,比通常经喀拉不兰(Kara-

◁经由米兰之路